



网站首页  
文学百科

关于本所  
论著评介

最新动态  
学术回溯

学术要闻  
所办刊物

科研成果  
新书上架

科研教育  
热点关注

当代作家作品  
外国文学研究



站内搜索 SEARCH

关键词:

栏目:

全部栏目

搜索

当前位置: 大师风采

## 戈宝权简介

戈宝权,我国著名外国文学研究家、翻译家,中外文学关系史、翻译史和比较文学的研究家。曾用过“葆荃”、“北泉”、“北辰”、“苏牧”等笔名。

1913年2月15日(农历正月初十)生于江苏省东台县城一个教育工作者的家庭。在家乡读完小学和母里师范。

1932年毕业于上海大夏大学,获学士学位。在大学时,学习英语、法语、日语,自学世界语,后又学习俄语,能够阅读西欧和东欧一些国家的文字,为他从事外国文学翻译及中外文学关系的研究创造了有利条件。

1932年进上海《时事新报》当编辑,并继续他在大学时代就开始的翻译与研究外国文学的工作。

1935年2月去莫斯科,担任天津《大公报》驻苏记者,同时担任上海《新生周刊》、《世界知识》、《申报周刊》等进步刊物的特约通讯员,经常为国内各报刊撰写介绍苏联的文化、建设等情况的通讯稿。

1937年“七七”事变爆发,为参加抗战,于1938年初经西欧的德、法等国,由马赛乘船经西贡回国。1938年3月到达武汉,同年5月秘密地加入中国共产党。抗战期间曾先后在武汉、重庆两地担任《新华日报》和《群众》杂志编委、副主编。1941年“皖南事变”后,周恩来同志派戈宝权去香港,经化装后在孔罗荪同志的帮助下秘密地乘坐邮政车到桂林、从桂林前往香港创办文艺通讯社;太平洋战争爆发、日军占领香港后,由东江游击队营救到了深圳,在东江游击队政治部工作。半年后辗转回到重庆,仍在《新华日报》工作。1945年在重庆初次见到毛主席时,毛主席说:“你是位俄国文学专家。”抗战胜利后,戈宝权被派往上海筹备出版《新华日报》和《群众》杂志。后进塔斯社工作,并负责编辑《苏联文艺》,同时任生活书店和时代出版社编辑。

1949年3月到了北京,3月25日作为中苏友协负责人参加了毛泽东等领导人进入北京在西苑机场举行的阅兵式。4月参加在布拉格召开的第一次世界保卫和平大会。7、8月,刘少奇应斯大林邀请,率中共代表团秘密访苏,戈宝权是团员之一。后担任新华通讯社驻苏记者。10月1日中华人民共和国成立后,根据周恩来总理的任命,负责接收国民党驻苏联大使馆,担任了中华人民共和国驻苏联大使馆临时代办及政务和文化参赞。他是中华人民共和国成立后被任命派往国外的第一位外交官。

1949年起作为代表参加中华全国文学艺术界联合会一、二、三、四届大会,并被选为第四届全国委员。1954年7月回国,任中苏友好协会总会副秘书长。1956年,列席参加了中国共产党第八次代表大会,并负责接待苏共参加我党八大的代表团。

从1957年11月起,先后任中国社会科学院文学研究所和外国文学研究所研究员及学术委员。任中

国作家协会理事，中国外国文学学会名誉理事，中国苏联文学研究会副会长，中国鲁迅、郭沫若、茅盾、梅兰芳等各研究学会顾问，北京鲁迅博物馆研究室及中国三S(史沫特莱、斯特朗、斯诺)学会顾问。任《世界文学》、《译林》编委，《外国文学研究》、《世界儿童》、《阴山学刊》等全国二十几个学术研究学会理事、刊物顾问等职。任华东师范大学、北京师范大学、四川大学、上海外国语大学、南京大学、新疆大学等二十几所高等院校和科研机构的名誉教授、兼职教授和学术顾问。

戈宝权从20年代末开始，从事外国文学翻译和研究，从事中外文学关系史、翻译史和比较文学的研究。当年在白色恐怖的条件下，介绍和翻译了大量的俄国和苏联文学作品，写成了《苏联讲话》，1940年由延安解放出版社出版，后由山东新华书店再版。1942年、1943年翻译出版了爱伦堡写的关于苏联卫国战争的报告文学作品《六月在顿河》、《英雄的斯大林城》(这两本书均由周恩来总理题写书名，由新华日报社出版，一个星期后又再版)。后又写成《苏联文学讲话》一书(1940年由香港生活书店出版，后又分别在延安、香港、北京、中华书局、商务、三联、重庆等地出版社再版八次)。此外，还负责《苏联文艺》杂志，还编译了《普希金文集》(从1947年至1957年先后再版9次)、《高尔基研究年刊》(1947年、1948年各一本)、《俄罗斯大戏剧家奥斯特罗夫斯基研究》。他翻译过俄国、苏联，中欧、东南欧和亚、非、拉美等国家的文学作品，印成单行本的有五十余种。近年来出版的译著有《高尔基论文学》(初编和续编)、《爱明内斯库诗选》、《谢甫琴科诗选》、高尔基的《我怎样学习和写作》、勃洛克的长诗《十二个》、《霍加·纳斯列丁的笑话》、《裴多菲小说散文选》、《普希金童话诗》、《谢甫琴科诗集》、《普希金诗集》、《高尔基小说、论文集》、《俄语国家作家诗文集》和《亚、欧、拉美国家诗文集》(后两本书即将由北京出版社出版)。

多年来，他写过中外文学关系史、翻译史的论文多篇，其中主要的有《普希金和中国》、《冈察洛夫和中国》、《屠格涅夫和中国》、《托尔斯泰和中国》、《契诃夫和中国》、《高尔基和中国》、《高尔基与中国革命—4—争》、《马雅可夫斯基和中国》、《莎士比亚作品在中国》、《法国文学在中国》、《罗曼·罗兰和中国》、《泰戈尔和中国》、《中国翻译的历史》、《“五四”运动前后俄国文学在中国》、《“五四”运动以后外国文学在中国》、《明代中译(伊索寓言)史话》、《清代中译(伊索寓言)史话》等论文。另有专著《中外文学因缘》等书。

“文革”期间，由于外国文学研究工作无法进行，他另辟蹊径，打开了新的局面。为了帮助群众学习马列著作，他写成了《(马克思恩格斯选集)中的希腊罗马神话典故》一书，此书已再版3次。

70年代后期，他着重研究了中国作家与外国文学的关系，著有专著《鲁迅在世界文学上的地位》和《(阿Q正传)在国外》等书，论文有《鲁迅和史沫特莱的革命友谊》、《鲁迅和增田涉》、《鲁迅和内山完造的友谊》、《鲁迅和青木正儿》、《鲁迅和普实克》、《鲁迅和爱罗先珂》等文。还对郭沫若和茅盾进行了研究，写有《郭沫若与外国文学》和《谈茅盾对世界文学所作出的重大贡献》等文章。近年来，还对明、清两代以来中国翻译《伊索寓言》的历史进行了深入的研究。在比较文学研究方面，写有《阿凡提的故事》、《从朱哈·纳斯列丁到阿凡提》、《霍加·纳斯列丁和他的笑话》等。他提出了新的见解，弥补和充实了这两方面专题研究领域中的空白。

他写的部分论文已被译成俄、英、法、德、西、葡、日、世界语及中欧和东南欧等国各种文字，发表在国内外的外文刊物上，引起了国外学术界的重视和高度评价。

戈宝权多次参加国际性的学术会议，他经常被应邀出国访问与讲学。他曾访问过苏联、美国、法国、意大利、日本、丹麦、埃及、波兰等三十多个国家。

特别值得一提的是：1937年他曾参加在莫斯科大剧院举行的普希金逝世100周年纪念大会，并到普希金的故乡访问；50年后的1987年，他又应邀参加了在莫斯科大剧院举行的纪念普希金逝世150周年盛会，并再次访问了普希金的故乡。作为一个外国人能得到如此殊荣，实在是很有纪念意义的事。

戈宝权作为我国第一流的翻译家和学者，所到之处他广泛进行学术交流，传播中国文化，受到了世界各国学者、专家、作家的热烈欢迎和高度评价。他不愧为卓越的国际文化活动家。

在国内外著名辞书上多有专条介绍戈宝权的生平和译著。国内有《中国文学家辞典》、《中国现代作家传略》、《中国现代文学辞典》、《外国文学手册》、《比较文学年鉴》、《中国翻译家辞典》、《民国人物大辞典》、《20世纪中国名人辞典》、《中国当代艺术名人大辞典》、《中国当代知名学者辞典》、《中国当代艺术界名人录》、《中国人物志》、《世界名人录》、《世界华人文化名人传略》等。国外有苏联出版的《苏联大百科全书》、《简明文学百科全书》；乌克兰出版的《乌克兰大百科全书》和《谢甫琴科辞典》；日本出版的《现代中国名人辞典》和《中国新文学辞典》；美国出版的《中国共产党名人词典》、《世界名人录》和《当代中国社会科学学者大辞典》等。

戈宝权还是个有名的藏书家。1986年7月5日，他将50年来精心收集和珍藏的两万册中外文书，捐赠给江苏省。现存放在南京图书馆专设的“戈宝权藏书室”。他又将江苏省政府颁发的奖金捐出，建立了“戈宝权文学翻译奖”基金，奖掖与扶持青年文学翻译工作者，这是中国第一项以个人命名的翻译奖，被收入《中国翻译词典》。1990年“月、1994年12月、1998年9月在江苏南京分别颁发了第一届、第二届、第三届“戈宝权文学翻译奖”，共有39名优秀英语、俄语青年翻译工作者获此奖励。1990年，戈宝权家乡江苏省东台市新建图书馆，命名为“戈宝权图书馆”。

2000年5月15日在南京与世长辞。

戈宝权作为学者和翻译家享有广泛的国际声誉。近年来，他获得的国际与国内荣誉称号有：

1983年苏联作家协会在“国际苏联文学翻译家”会议上授予他“为了多年来从事苏联文学翻译工作取得丰硕成果”的荣誉奖状。

1987年2月荣获法国巴黎第八大学授予的名誉博士。

1987年3月荣获苏联莫斯科大学授予的名誉博士。

1987年苏联文学基金会在普希金诗歌节上授予他“普希金文学奖”。

1988年3月1日荣获苏联最高苏维埃主席团授予的“各国人民友谊”勋章。他被推选为苏联艺术科学院的外籍名誉院士。1988年《普希金诗集》荣获全国图书“金钥匙奖”。

1988年白俄罗斯加盟共和国作家协会授予他“文学翻译奖”。1988年乌克兰作家协会授予他“伊万·弗兰科文学奖”。

1989年9月荣获香港翻译学会授予的荣誉会士衔。

1993年《普希金诗集》荣获中国社会科学院1977~1991年优秀科研成果奖。

1994年荣获中国作家协会中外文学交流委员会颁发的“彩虹翻译奖”荣誉奖。

1999年10月中苏友好协会成立50周年，该会颁发“中苏友好”纪念章。

1999年10月荣获俄中友好协会颁发的“俄中友好”纪念章。

2000年2月荣获罗马尼亚国家授予的“荣誉奖”。

版权所有：中国社会科学院外国文学研究所

联系地址：北京建国门内大街5号中国社会科学院外国文学研究所数字信息室 邮编：100732